TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION i
PREFACE ii
ACKNOWLEDGMENT iii
ABSTRACT iv
TABLE OF CONTENTS v
LIST OF TABLES, FIGUREAS AND CHARTS viii

CHAPTER I INTRODUCTION 1
1.1 Background of the Study 1
1.2 Scope of the Study 4
1.3 Research Questions 4
1.4 Aims of the Study 5
1.5 Significance of the Study 5
1.6 Research Methodology 6
1.7 Data Resources 7
1.8 Data Collection 7
1.9 Data Analysis 7
1.10 Clarification of the Key Terms 9
1.11 Organization of the Study 10

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS.....11

2.1 Translation Theories.....11

2.1.1 Definition of Translation.....11

2.1.2 Translation Process 13

2.1.3 Translation methods.....15

2.1.4 The Quality of Translation 15

2.2 Slang Theories.....17

2.2.1 Slang Definition 17

2.2.2 Functions and Origins of Slang.....19

2.2.3 Types of Slang 20

2.3 Subtitling Theories.....22

2.3.1 Definition of Subtitling 22

2.3.2 Subtitling Strategies 23

2.4 Related Previous Studies.....26

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY 29

3.1 Research Method.....29

3.2 Data Source 31

3.2.1 Movie Synopsis.....31

3.3 Techniques of Collecting Data.....32

3.4 Techniques of Analyzing Data.....33

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION 38

4.1 The Types of Slang 38

4.1.1 The Types of Slang Based on Willis' Classification 38

4.1.2 The Types of Slang Base on Feldman and Sourdot's Classification 41

4.2 The Subtitling Strategies 52

4.2.1 The Applied Gottlieb's Subtitling Strategies 54

4.2.2 The Analysis of the Types of Slang and Their Subtitling Strategies..... 63

4.2 The Quality of Slang Translation 67

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS 73

5.1 Conclusions 73

5.2 Suggestions 75

BIBLIOGRAPHY 77

APPENDICES

ABOUT THE WRITER

LIST OF FIGURES, TABLES AND CHARTS

Figure 2.1 Larson's Translation Process Diagram 13

Figure 2.2 Nida and Taber's Translation Process 14

Figure 2.2 The V Diagram of Translation Methods 15

Figure 4.1 Feldman and Sourdot's Classification 42

Table 3.1 The Criteria Description of the translation quality judgment 35

Table 4.1 Slang from Standard Word 39

Table 4.2 Slang from New Creation 39

Table 4.3 The Amount and Percentage of Feldman and Sourdot's Slang Development Procedures 42

Table 4.4 The Amount and Percentages of Gottlieb's Subtitling Strategies 53

Table 4.5 The Examples of Transfer Strategy 55

Table 4.6 The Examples of Condensation Strategy 56

Table 4.7 The Examples of Decimation Strategy 57

Table 4.8 The Examples of Paraphrase Strategy 58

Table 4.9 The Examples of Imitation Strategy 58

Table 4.10 The Examples of Deletion Strategy 59

Table 4.11 The Examples of Resignation Strategy 60

Table 4.12 The Examples of Transcription Strategy 61

Table 4.13 The Examples of Expansion Strategy 62

Table 4.14 The Examples of Mistranslation 63

Table 4.15 Total Number and Distribution of Gottlieb's Subtitling Strategies and Feldman and Sourdot's Slang Classification 63

Table 4.16 Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness (The first reviewer) 69

Table 4.17 Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness (The second reviewer).....69

Table 4.18 Total Judgment of Translation Quality 70

Table 4.19 Total Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness 71

Chart 4.1 Willis' Slang Classification.....40

Chart 4.2 Feldman and Sourdot's Slang Classification 43

Chart 4.3Gottlieb's Subtitling Strategies 54

Chart 4.4 Total Percentages of the Quality of Slang Translation 72